

Транскультурность казахстанской литературы как тренд школьных исследовательских проектов

Вебинар для учителей русского языка и литературы

Уважаемые коллеги! Приглашаем вас на вебинар, посвященный использованию транскультурного подхода в школьных исследовательских проектах по казахстанской литературе. Этот подход открывает новые горизонты для изучения литературных произведений на стыке культур.



Что такое транскультурность?

Транскультурность – это явление **гибридности культур**, смешения традиций и языков, создающее уникальное культурное пространство на пересечении различных национальных идентичностей.

Казахстанская литература представляет собой яркий пример транскультурного пространства, где происходит взаимообогащение **русской и казахской культур**, формируя особый художественный мир и образную систему.



Изучение транскультурных произведений имеет огромное значение для формирования культурной идентичности школьников, помогая им осознать многообразие своего культурного наследия и развить навыки межкультурного диалога.

Павел Васильев — поэт «пограничья»



Русский советский поэт

Родился и вырос в Казахстане (Зайсан, Павлодар), впитав с детства культуру и традиции казахской степи



Транскультурная поэтика

Творчество Васильева – яркий пример сочетания русской литературной традиции и казахской степной культуры



Гибридные образы и символы

Конь, полынь, степь в произведениях поэта насыщены этническими кодами обеих культур

В стихотворениях Васильева «Песня о гибели казачьего войска», «Соляной бунт» транскультурность проявляется через синтез русских фольклорных традиций и казахских культурных мотивов.



Литература пограничья: эстетика и поэтика

Симбиотические словесные образы

Произведения транскультурных авторов характеризуются созданием уникальных гибридных художественных канонов, где сливаются традиции разных литератур

Культурные вкрапления

Использование казахских культурных стереотипов в русскоязычном дискурсе создает многослойную текстуру повествования

Уникальная картина мира

Формирование особой художественной реальности, обогащенной двумя или более культурными традициями



Олжас Сулейменов - носитель казахского культурного кода, пишущий на русском языке



«Я вырос в семье, где русский и казахский языки были равноправны... Мои стихи – это попытка выразить душу казаха, мыслящего по-русски»

Олжас Сулейменов (р. 1936) – поэт, писатель, общественный деятель, воплощающий в своем творчестве транскультурную идентичность. Его произведения, такие как сборник «Аргамачи» и книга «АЗиЯ», демонстрируют органичный синтез казахской образности и русской поэтической традиции.

Языковая игра и поэтические эксперименты Сулейменова создают **уникальное транскультурное пространство**, где происходит диалог не только языков, но и исторических эпох.

Юрий Серебрянский - представитель современной русскоязычной казахстанской литературы

Биографический контекст

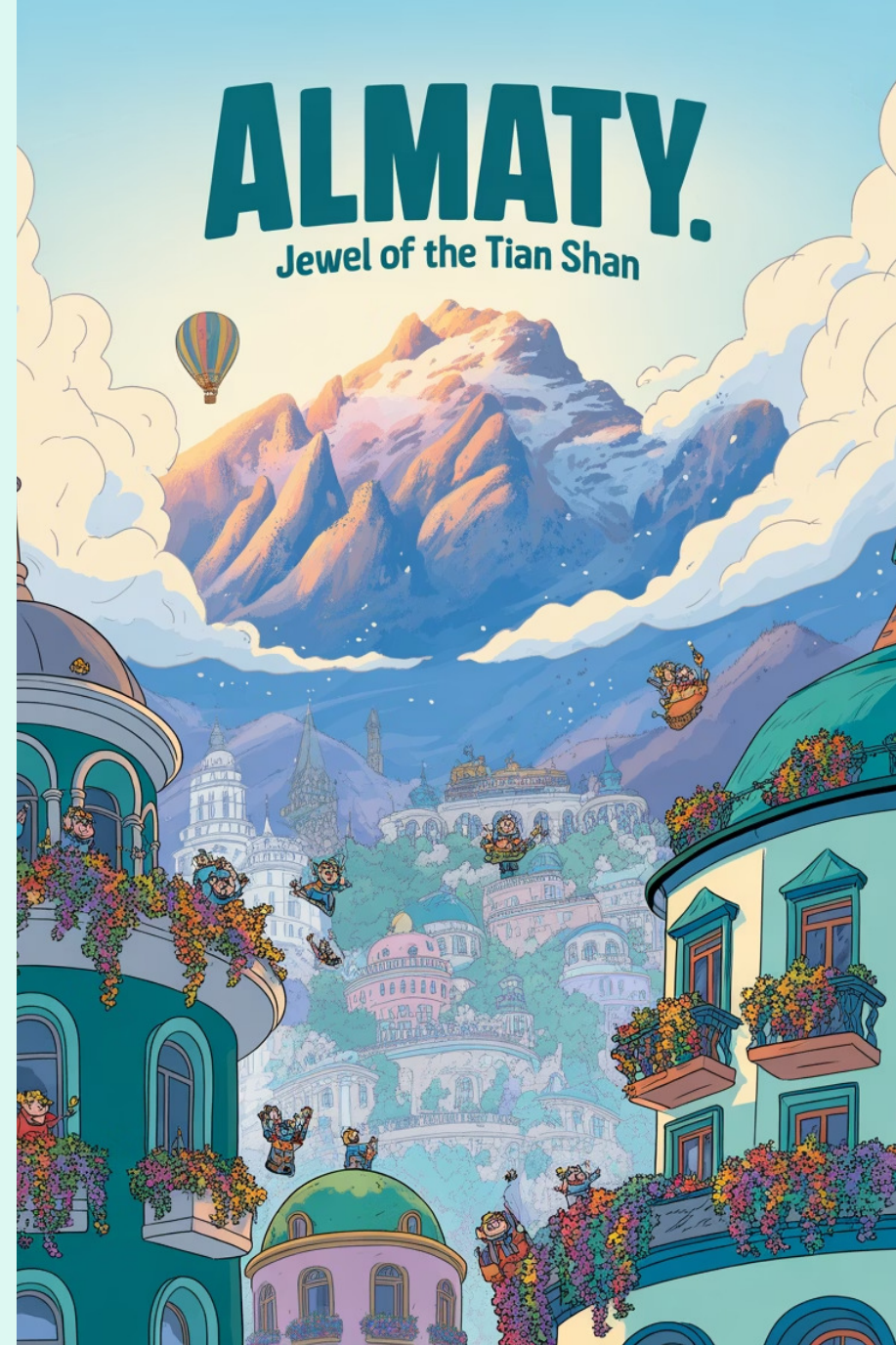
Родился в 1975 году в Алматы. Лауреат Русской премии (2010, 2014), автор книг «Пражский дневник», «Destination. Дорожная пастораль», «Альтиметрия».

Исследовательский потенциал

Произведения писателя – богатый материал для анализа транскультурных символов, изучения взаимодействия языков и культур в современном казахстанском контексте.

Транскультурные черты

В прозе Серебрянского Алматы предстает как особый хронотоп, насыщенный культурными кодами. Его герои живут на пересечении культурных традиций, в пространстве между «здесь» и «там».



Герольд Бельгер - на пересечении трех культур



Герольд Бельгер (1934-2015)

Уникальный писатель и переводчик, чье творчество сформировалось на пересечении немецкой, русской и казахской культур. Родившись в Поволжье в семье немцев, был депортирован в Казахстан, где вырос в казахской среде.

Автор романов «Дом скитальца», «Туюк су», «Разлад», многочисленных очерков и статей о проблемах перевода и межкультурной коммуникации.

Бельгер называл себя «трехязычным диковинным явлением», сочетая в своей прозе элементы трех культурных традиций и создавая многомерное транскультурное пространство.

Транскультурность в современном искусстве Казахстана

Интертекстуальность

Современные художники активно используют культурную память и символику разных традиций (например, работы Сырлыбека Бекботаева соединяют казахские и европейские мотивы)

Переосмысление традиций

Сохранение этнических кодов происходит через их интеграцию в современные художественные формы

Образовательный потенциал

Изучение транскультурного искусства способствует формированию межкультурной компетенции у школьников



Современное искусство Казахстана наглядно демонстрирует, как национальные традиции могут органично интегрироваться в глобальный художественный контекст, сохраняя свою уникальность.



Транскультурность как образовательный тренд



Проектный метод

Активное исследование культурных взаимодействий через анализ литературных текстов и создание собственных проектов



Успешные примеры

Школьные исследования символики в поэзии Олжаса Сулейменова, анализ образа степи у Павла Васильева



Развитие мышления

Формирование критического мышления и культурной чувствительности учеников через транскультурный подход

Транскультурный подход помогает преодолеть одномерное восприятие литературы, открывая перед учениками многообразие культурных контекстов и расширяя их представление о литературе как о пространстве диалога.

Роль казахстанской литературы в формировании национальной идентичности

Вклад писателей

Абиш Кекильбаев и другие авторы способствуют воспитанию патриотизма и культурной самосознательности через художественные произведения, отражающие историю и духовные ценности народа

Результаты исследований

Современные исследования подтверждают положительное влияние новых методов преподавания литературы на академические успехи и культурное самосознание учащихся

Интеграция в программы

Транскультурные темы могут быть интегрированы в школьные программы через:

- Сравнительный анализ произведений русских и казахских авторов
- Изучение билингвальных авторов
- Исследование образов и символов в транскультурном контексте
- Творческие проекты, направленные на культурный диалог



Практические рекомендации для учителей

У

Интеграция транскультурных тем

Включайте в уроки сравнительный анализ произведений авторов разных культур, обсуждение общих мотивов и различий в их интерпретации



Использование произведений казахстанских авторов

Отбирайте тексты с ярко выраженным транскультурным контекстом (Васильев, Сулейменов, Бельгер, Серебрянский)

R^c

Организация исследовательских проектов

Создавайте задания на выявление культурных кодов, анализ символики, сопоставление оригинальных текстов и переводов

Важно создать в классе атмосферу открытого диалога, где ученики смогут делиться своими наблюдениями и интерпретациями, опираясь на собственный культурный опыт и знания.



Примеры исследовательских проектов школьников

Поэтический анализ

Исследование символов и культурных кодов в поэзии Павла Васильева, Олжаса Сулейменова, Бахытжана Канапьянова. Анализ взаимодействия степных мотивов с русской поэтической традицией.

Прозаические исследования

Анализ прозы Роллана Сейсенбаева, Герольда Бельгера, Юрия Серебрянского, Бахытжана Момышулы с точки зрения транскультурных элементов и гибридной идентичности персонажей.

Мультимедийные проекты

Создание ресурсов на тему культурного взаимодействия, составление словаря транскультурных символов, визуализация образов из произведений казахстанских авторов.

Заключение: Транскультурность — ключ к пониманию многообразия



Транскультурность как мост

Транскультурный подход позволяет преодолеть разрывы между культурами и эпохами, создавая пространство для диалога и взаимопонимания

Развитие навыков межкультурного диалога

Работа с транскультурными текстами формирует у школьников способность видеть многообразие культурных перспектив и уважать различные традиции

Приглашение к практике

Мы призываем вас активно использовать транскультурные подходы в своей педагогической деятельности, обогащая образовательный процесс и способствуя формированию открытого мышления у учеников



Полезные статьи

1

Темирова, Ж. Г., & Жакупова, А. Д. (2023)

Явление транскультурности... — Вестник КГУ. vestnik.kgu.kz

2

Темиргазина, З.К. (2021)

Транскультурность в поэтике лирических текстов — RUDN. [ResearchGate](https://www.researchgate.net/publication/354111111)
[КиберЛенинка](https://www.kibernetika.ru/)

3

Темирова, Ж. Г. (2023)

Образ казахской лингвокультуры... — Вестник КГУ. vestnik.kgu.kz [ResearchGate](https://www.researchgate.net/publication/364111111)

1

Темирова, Ж. Г., & Жакупова, А. Д. (2023)

Малая проза Ильи Одегова... — Филологический вестник им. Е. А. Букетова.
philology-vestnik.buketov.edu.kz

2

Zhenis, N., & Kiynova, Zh.K. (2018)

Транскультурный подход... — Al-Farabi KazNU. philart.kaznu.kz

3

Андрющенко, О.К., & Орынханова, Г.А. (2025)

Транскультурность... культурный трансфер — Язык и литература: теория и практика, № 4/2. yazlit.ppu.edu.kz

Конструктор школьного исследовательского проекта

(шаблон, который можно заполнять вместе с учеником)

Элемент	Пример
Тема	«Образ степи в поэзии Павла Васильева как транскультурный феномен»
Цель	Выявить культурные коды и их взаимодействие в образе степи
Объект	Стихотворения П. Васильева 1930-х гг.
Предмет	Языковые средства репрезентации культурных кодов
Вопросы	Какие коды преобладают? Как они соотносятся с казахской и русской культурой?
Методы	Лингвокультурологический анализ, интертекстуальный анализ
Источники	Тексты П. Васильева, статьи о поэтике степи
Этапы	1) Подбор текстов → 2) Сбор цитат → 3) Классификация кодов → 4) Анализ → 5) Вывод
Продукт	Инфографика «Образ степи» + статья 1500 слов
Форма представл.	Стендовый доклад + слайдовая презентация

Примерные темы для школьных исследовательских проектов

1

Герольд Бельгер

Тема проекта: Исследование транскультурной идентичности в прозе Герольда Бельгера (на примере романов «Дом бродяги» или «Гёте и Абай»).

Методология: сравнительный анализ, культурно-исторический подход.

Продукт: Аналитическое эссе с элементами интерактивной карты литературных мест Бельгера.

Инструменты: Google Docs, Google My Maps (для карты), Canva/Figma для визуализации.

2

Юрий Серебрянский и Бахытжан Момышулы

Тема проекта: Символика «Чёрной звезды» как транскультурного образа.

Методология: семиотический анализ, мотивный анализ.

Продукт: «Словарь транскультурных символов» (мини-справочник в PDF или печатный буклет).

Инструменты: Canva/Crello для верстки, Google Docs для совместной работы.

1

Олжас Сулейменов

Тема проекта: Символика степи и космоса в поэзии Сулейменова.

Методология: семиотика, культурная антропология.

Продукт: цифровая выставка иллюстраций к стихам (онлайн-галерея).

Инструменты: Google Sites или Padlet.

2

Илья Одегов

Тема проекта: Транслингвизм в малой прозе Одегова.

Методология: прагматическая лингвистика, дискурс-анализ.

Продукт: инфографика «Словарь казахских реалий в прозе Одегова».

Инструменты: Canva, Piktochart.

Рекомендованные методы для школы



Текстоцентрический анализ

Работа с цитатами, выявление ключевых мотивов и образов в произведениях транскультурных авторов



Лингвокультурологический анализ

Исследование концептов и культурных кодов, их функционирования в транскультурном тексте



Мини-корпус

Создание корпуса из 20–50 фрагментов для проведения частотного анализа ключевых слов и выражений



Сравнительный анализ

Сопоставление переводов, сравнение подходов разных авторов к одной теме или образу



Рецептивный опрос

Изучение восприятия транскультурных текстов одноклассниками через анкетирование и интервью

Выбор метода зависит от цели исследования, возраста учеников и имеющихся ресурсов.